

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ponieważ (Abraham) był cierpliwy,* ** doczekał się (spełnienia) obietnicy.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I tak stawszy się wielkodusznym*, osiągnął obietnicę. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i tak który stał się cierpliwym osiągnął obietnicę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ Abraham cierpliwie czekał, otrzymał to, co było treścią obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ tak cierpliwie czekał, dosąpił <i>spełnienia</i> obietnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak długo czekając, dosąpił obietnicy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak długo cierpliwie czekawszy, dostał obietnice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ponieważ [Abraham] tak cierpliwie oczekiwał, otrzymał to, co było obiecanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tak, ponieważ czekał cierpliwie, otrzymał to, co było obiecanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ponieważ Abraham okazał się cierpliwy, osiągnął to, co zostało obiecanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I tak dzięki cierpliwości Abraham uzyskał obietnicę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I rzeczywiście, ponieważ wytrwale czekał, dosąpił spełnienia obietnicy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Abraham długo czekał aż otrzymał to, co mu

¹⁾ Próba wiary (zob. przyp. <x>650 6:4</x>), której Bóg poddaje człowieka (<x>540 13:5-8</x>), nie polega na ocenie jego czynów (wiele posunięć wierzącego Abrahama było nagannych), lecz na badaniu, czy pod wpływem okoliczności przeczących obietnicy (<x>520 4:18-19</x>) lub kuszących do zaparcia się Jezusa (<x>470 10:32-33</x>), jego ufność pozostanie niezachwiana (<x>650 6:12</x>, 15). Bóg często próbuje wiarę długim czekaniem. Abraham czekał 25 lat, zob. <x>10 12:3-4</x>;<x>10 21:5</x>.

²⁾ <x>520 4:17-21</x>

³⁾ Tj. narodzin Izaaka (<x>10 17:2</x>;<x>10 18:10</x>;<x>10 21:5</x>).

⁴⁾ <x>550 3:16-18</x>

⁵⁾ Sens: wyćwiczwszy się w cierpliwości i wytrwałości.

			Bóg obiecał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc wytrwawszy w cierpliwości (Abraham) otrzymał obietnicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож будши терплячим, одержав обітницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak, będąc wytrwałym, Abraham doszedł do obietnicy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I tak, czekając cierpliwie, Awraham ujrzał wypełnienie obietnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Abraham okazawszy cierpliwość, otrzymał tę obietnicę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Abraham okazał cierpliwość i doczekał się spełnienia tej obietnicy.